

Lingüística Colombiana

FAMILIA "ZAPARO" o "GAE"

Sergio ELIAS ORTIZ

Fueron los misioneros jesuitas del Marañón español, los primeros extranjeros que tuvieron contacto con las tribus de la familia lingüística que ellos mismos designaron con el nombre de *Gae* o *Gaie*, situadas entre el río Napo, el Pastaza y el Bohono, cuando por 1669 entró a evangelizarlas el P. Sebastián Zedeño. Los misioneros que se sucedieron en la reducción de dichos indios, tras un siglo de estudio y observación, llegaron a constatar que las distintas tribus de ese territorio hablaban varias lenguas emparentadas, distinguiéndose como matriz la *gae* o *gaie* y apareciendo como hijas de ésta la *semigae*, la *iquita*, la *iginorri* y la *panocorri*. Más adelante, a partir de los trabajos de clasificación de Brinton, se designó a esta familia con el nombre de ZAPARO, quizá por el de la tribu más numerosa o el de la lengua mejor conocida, nombre que han adoptado los lingüistas modernos para dicha familia, aunque históricamente y por los trabajos filológicos de los misioneros jesuitas que estudiaron esas lenguas *in situ* y escribieron de ellas gramáticas y vocabularios — que desgraciadamente se tienen como perdidos — el nombre que mejor convendría a ese grupo sería el de GAE que nosotros, por método, conservamos junto al ZAPARO.

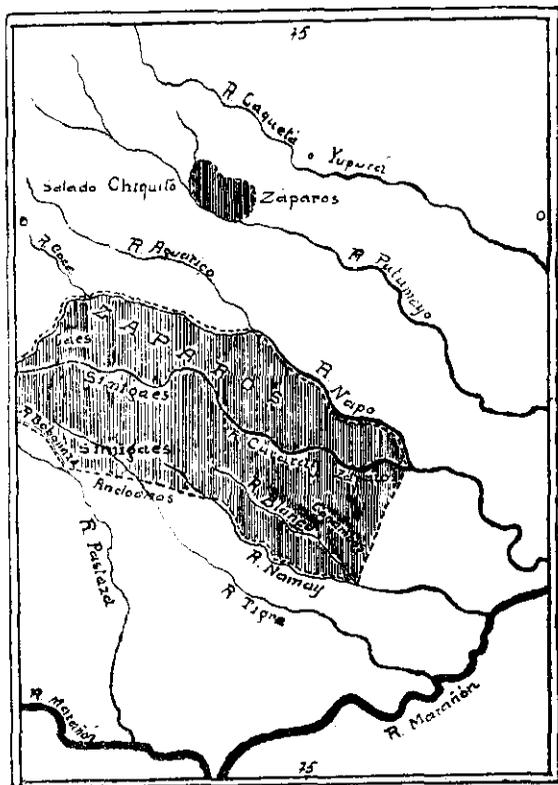
Los indios záparos o cesteros (que no hay que confundir con los indios sáparas o zaparas que habitaban en tiempo de la conquista española las orillas de la laguna de Maracaibo), se llaman así, según el Dic-

cionario Enciclopédico Hispano-Americano de Montaner y Simón, por las cajas impermeables de lianas que fabrican. Efectivamente, la palabra záparo se conserva aún en la dialectología del suroeste de Colombia para designar un cesto tejido con bejuco china y provisto de tres asas para los brazos y la cabeza, cuyo uso actual se ha extendido desde el Napo hasta el valle de Sibundoy, para llevar mantenimientos u objetos de comercio. Se designa también a los indios záparos con las grafías sáparo y záparro.

Ha habido una verdadera confusión entre los autores que se han ocupado de la agrupación ZAPARO, respecto del número de tribus y de las designaciones de las mismas. H. Beuchat y Paul Rivet, hacia 1908, tras detenido estudio de las listas suministradas por Velasco, Hervás, Villavicencio, Brinton, Chamberlain y de documentos antiguos y modernos, lograron simplificar el número de esas tribus y fijarlo en treinta y nueve, aproximadamente, bajo los siguientes nombres: *Acomoris, Andoas, Arazas, Blancos, Camacoris, Cortambos, Conejoris, Curarayes, Eriteynes, Frascavinas, Gaes, Ginoris, Himuetacas, Husimoas, Iginoris, Incuris, Iqueconejoris, Iquitos, Itremojoiris, Macavinas, Matagenes, Mautas, Mueganos, Napotoas, Nepas, Nerecamues, Nushinos, Oas, Panajoris, Pavas, Pinches, Quirivinas, Simigaes, Shiripunos, Supinus, Tiputinis, Tremojoiris, Yasunies, Záparos*. El mismo doctor Rivet, señaló en el citado año, y luego reprodujo en 1912, los límites del territorio de la familia lingüística ZAPARO, así: "a l'ouest, le Bohonaza, puis le Pastaza; au nord et au nord-est, le Napo, jusqu'à son confluent avec le Curaray; au sud, une ligne qui, entre le Pastaza et le Tigre rejoindrait le haut Nanay, suivrait ce fleuve a peu pres jusqu'à son confluent avec le rio Blanco et de lá remonterait directment au nord vers le confluent du Napo et du Curaray". En términos generales los mismos límites atribuye Walter Lehmann a la familia lingüística ZAPARO en su *Übersichtskarte der Sprachen Mexikos und Mittelamerikas NW-Sudamerikas und Westindiens* (München, 1915), excepto en la parte sur y sureste en que nos parecen demasiado profundos.

Aunque como se habrá observado los límites del *habitat* de las tribus de la familia lingüística ZAPARO están dentro de los de la re-

pública del Ecuador, tenemos que considerar esta familia entre las colombianas y así lo hicimos constar en nuestro estudio preliminar sobre clasificación de lenguas indígenas de Colombia, por el záparo, dialecto hablado, según el P. Marcelino de Castellvi, por un número muy reducido de indígenas en Salado Chiquito, entre Puerto Leguizamo (antes



Mapa del territorio de la
 Familia lingüística ZAPARO o GAE
 según la delimitación propuesta por
 PAUL RIVET y levantada de acuerdo con
 las cartas geográficas del P. F. J. Weigel y Juan
 Morales E., por Sergio Elías Ortiz

Caucayá) y Puerto Montclar del Putumayo. Según el autor citado, parece que dichos indios son originarios del Napo y estuvieron al lado de los Huitotos-Caimitos del antiguo Güepi colombiano. En su nueva residencia los encontró el misionero P. Clemente de Tortellá. Pero desde cuándo están estos indios záparos en Salado Chiquito? No lo sabemos decir a punto fijo. Un vocabulario záparo que poseemos y que fue tomado por un oficial, M. González de la expedición Monroy, por el año de 1908, no indica el lugar de la encuesta.

Si respecto del número de tribus y de las designaciones de la agrupación záparo ha habido mucha confusión, no es poca la que ha ocurrido con el número y la designación de las lenguas o dialectos que puedan corresponder a la familia lingüística del mismo nombre. Aparte de la clasificación hecha por los misioneros jesuitas, el doctor Rivet, sobre base científica, señaló en 1908, como dialectos conocidos hasta la época indicada, pertenecientes a dicha familia, los siguientes: el záparo, propiamente dicho; el *conambo*, el *ikito*, el *gae* y el *andoano*, e indicó la presencia en el záparo de un gran número de radicales guaraníes que, con todo, no le parecieron suficientes para clasificarlo en el grupo *Tupi*, considerándolo, provisionalmente, como familia independiente y haciendo constar, en estudio posterior, semejanzas lexicográficas bastante caracterizadas de los dialectos de la familia ZAPARO con el *miranya*, dialecto *tupi-guarani* muy diferenciado, pero sin deducir un parentesco original. Modernamente Cestmir Loukotka sólo ha clasificado cuatro dialectos de la familia ZAPARO, dejando por fuera el *Gae*, con las siguientes anotaciones:

1. Záparo [r. Tigre] (con intrusión de Tupi y vest. de Aruak).
2. Konambo [r. Conambo] (con intrusión de Tupi y vest. de Aruak).
3. Andoa [Andoas] (con intrusión de Tupi y vest. de Aruak).
4. Ikito [Iquitos] (con intrusión de Tupi y vest. de Zé).

Y últimamente los misioneros dominicanos de la Prefectura Apostólica de Canelos y Macas suministraron un vocabulario de la lengua *simigae* que, comparado por Rivet con los dialectos záparo, resul-

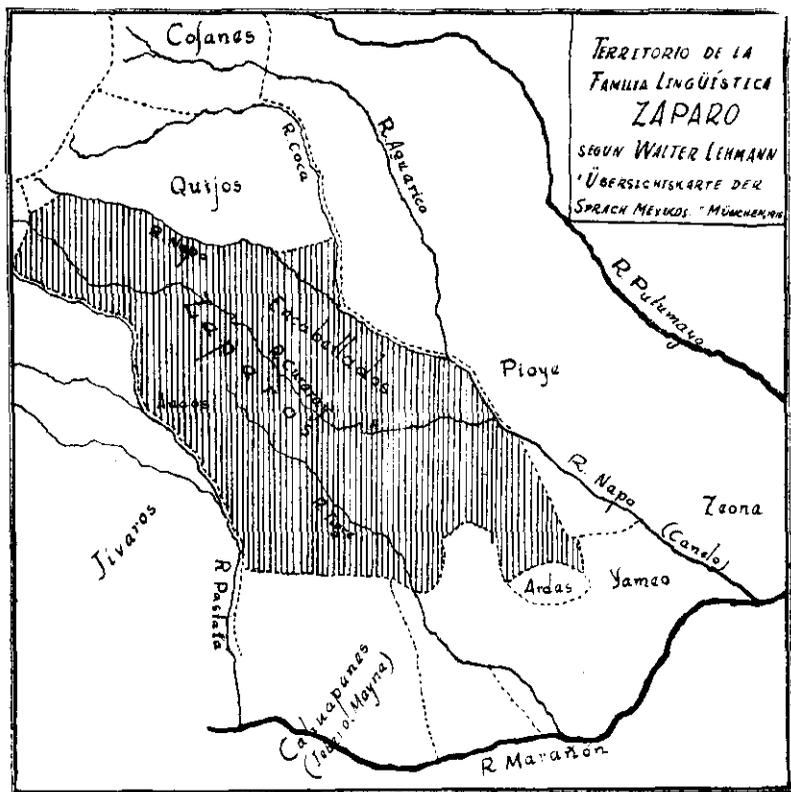
tó pertenecer, sin ninguna duda, a la familia lingüística ZAPARO. De suerte que, en el estado actual de la investigación, se consideran las siguientes designaciones de dialectos:

FAMILIA ZAPARO o GAE

<i>Misioneros Jesuítas (P. Martín Iriarte). 1768</i>	<i>Doctor Paul Rivet. 1908 — 1930</i>	<i>Dr. Cestmir Loukotka. 1935</i>
1. Gae o Gaie.	1. Záparo.	1. Záparo.
2. Simigae.	2. Conambo.	2. Konambo.
3. Iquita.	3. Iquito.	3. Andoa.
4. Iginorri.	4. Gae.	4. Ikito.
5. Panocorri.	5. Andoano.	
	6. Simigae.	

Debe señalarse también que Hervás, sin aducir pruebas, según el filólogo italiano Brandelli, "considera el Záparo como dialecto de las lenguas de los Amaouros y de los Cahuaches, de la Andoa, de la Jamea y de la Encabellada", suposición desbaratada no solamente por el mismo Brandelli, sino por todos los lingüistas modernos con argumentos de filología comparada y que, de acuerdo con los trabajos inéditos del doctor Reinburg, citados por Rivet, habrá que distinguir dos dialectos *záparo*: el ya conocido desde antiguo y el que por ahora se designa con el nombre de *záparo* del Curaray y quizá dos dialectos *simigae*, el del Tigre y el del Curaray, teniendo el del Tigre afinidades muy marcadas con el dialecto *andoano*. Por lo demás, como lo anota el doctor Rivet, los indios *záparo* del alto Napo han abandonado su idioma primitivo para adoptar el quichua, no sabemos desde cuándo, pero es lo cierto que un dialecto del quichua, conocido con el nombre de Napeño y hablado en algunos caseríos de la región de Puerto Asís (Putumayo), es, según el P. de Castellvi, una de las variedades del dialecto del Alto Napo, de donde vino hace algo menos de veinte años.

Reproducimos a continuación el cuadro de concordancias de los dialectos záparo que trae Rivet en su *Contribution a l'Etude des Tribus Indiennes de l'Orient Equatorien* y también el vocabulario de M. González comparado con el záparo de los vocabularios de M. Martínez,



Osculati, Simson, Orton y Reinburg, escogidos por el mismo doctor Rivet y por H. Beuchat para señalar las analogías existentes entre ellos en su estudio sobre *La famille linguistique Zaparo*:

<i>Français.</i>	<i>Simigae.</i>	<i>Andoan</i>	<i>Conambo.</i>	<i>Gae.</i>	<i>Iquito.</i>	<i>Záparo.</i>	<i>Záparo del Curaray.</i>
bouche	tupa	ki-tyupa				pa-tup wa-ma, a- twapa-ma, a-tupa- ma	a-tupwama, a-tup- (h) a-ma
bras	p-ahuashi	ku-agwashi main					
main	n-ahuashu-ijia				ki-agwasi, doigt		nya, nyi
ciel	iya-ka						
femme	maji	maxi					
homme	yaraca	yaraka				aroko compaignon	
moi	quijia-ni		kwixya			kwi, kwi	kwi, kui, ku
nez	pa-najucua	ki-nyaxukwa				nuhukwa, naxúk wa	naxukwa, nahu- kwa
non	huaqui	gwaki					
oeil	ki-ñamji	ki-nyamixya	pa-namixya	xe-nami-e	pa-nami	namisyá, namixya	namixya
oui	iquio					ingyá	ixia, ixii
sang	namaca					nanaca, nunacka	nanaka
tete	p-anaca	ku-anaka	p-anaka		m-anaka	anaka-ka, añaka	anaka
toi	quiaja		kyaxa		kya, ton	kya	
ventre	na-cudiji	ki-kyurixia.					

Castellano.	Záparo - Colombia. (M. González).	Záparo - Ecuador. (Varios, cf. Rivet).
Arbol	nakua	nakuna, nakúna twanaka "montagne"
Cabello	naquesó	a-nakeso, nakéso
Cielo	niachura	nia-kosina, nia-kouhira
Corazón	usiá	hu-isiá
Cuello	anaca (Andoano, ku-dikya)	
Agua	surriyá	surricha, murricha
Niño	miarica	mearika
Espalda	anamisina	ta-misina
Estrella	narrica	nurrika (estrellas)
Mujer	maji (Andoano, maxi)	hityuma, ityúmu, itúm (hija, dicho por la madre)
Fuego	anamicá	anamishuka, anamikucha, "fue- go", anamishoka, candela, luz, anamishukwa.
Hijo	niene	nyáno
Hermano	quirrimatu	kirrimato
Frente	nacaba (Andoano, ki-xinyahi; Conambo, pa-turrga).	
Hombre	yaroco	ároko "compañero"
Pierna	quiñacú	hu-isiaku, iñaku
Mejilla	yasoque	yatsoke "labios", yatsókwe "la- bios".
Día	cuapana	nukwákate
Luna	arraka (Andoano, arraka)	
Mano	canaca	añaki "uña", kanaka "dedo", kanasú, "dedos".
Casa	ita	itya
Nariz	ñaucua	muhúkwa, naxúkwa
Noche	iñacá	niñaká
Ojo	genamie	namisyá, namixya
Pájaro	pisco (quichua)	pisko, pisháka
Oreja	niunaku	numino, "oír", taurike.
Piel (cuero)	cachaue	hi-chokwa, pu-etsó-kwe
Pié	quiñocá	hinoka, iñokwá, ku-iñoká.
Río	umiyácu	humyaka, "lago"

Castellano.	Záparo - Colombia. (M. González).	Záparo - Ecuador. (Varios, cf. Rivet).
Padre	taita (Andoano, taitya) (Quichua) (Conambo, pait-siaxwa, Iquito, ake, sake)	
Sal	ichúc	ichoka, ichoxua.
Culebra (serpiente)	kunu	konu, kóno.
Mono	tauati	tsitsó-kwa "mycetes palliatus" aritióku-kwa "simia seniculus"
Hermana	auaque	kui-rrimáto.
Sol	yanocua	yannokwa, yanókwa.
Cabeza	janaca	xauneka.
Tabaco	janeca	anakaka, ánaka
Ventre	quipugua	maráka "entrañas", marrama.
Blanco	quiyá	ushi-kya, uki-no.
Negro	caqueno	kakeno.
Verde	neca	niyika "azul".
Rojo	pichá (Andoano, nwashishi)	
Uno (1)	us	
Dos	isca (Conambo, tarkaninnga o tarrkaninngu)	
Tres	quinsá (Quichua).	haimukumarraki, aimukurraké,
Cuatro	tuá (Conambo, kamirraikupikawa)	imukúmaraki.
Cinco	pisca (Quichua) (Conambo, pekagwa-kaninnga).	

Como puede observarse por la comparación, el záparo hablado en el territorio colombiano es el mismo —con ligeras variantes que no dan lugar a clasificarlo como dialecto aparte de la familia ZAPARO o GAE— del Napo y del Curaray. Una nueva encuesta en Salado Chiquito nos daría a conocer la evolución sufrida en treinta años por esta lengua, si es que podemos conceder habilidad al encuestador señor M. González, quien, como es de suponer, llevó a cabo su tarea por vía de pasatiempo. A nuestro juicio faltan un estudio a fondo y una revisión seria de esta familia lingüística para poder determinar, con mayor pre-

cisión, cuántos y cuáles son los dialectos propios de dicha familia; el por qué de las mudanzas de algunas denominaciones y cuáles son los que han desaparecido. Hasta el presente el mejor estudio sobre la materia se debe a los señores H. Beuchat y Paul Rivet: *La Famille Linguistique Zaparo*.

BIBLIOGRAFIA

GENERAL

- 1.—VELASCO (Juan de). *Historia del Reino de Quito en la América meridional*, t. III. Quito, 1842. pp. 213—223 y 251—252.
- 2.—RODRIGUEZ (Manuel). *El Marañón y Amazonas*. Madrid, 1684.
- 3.—VILLAVICENCIO (Manuel). *Geografía de la República del Ecuador*. Nueva York, 1858, p. 170.
- 4.—CREVAUX (J.), *Voyages dans l'Amérique du Sud*. Paris, 1883, p. 324.
- 5.—VERGARA MARTIN (Gabriel Maria). *Diccionario Etnográfico Americano*. Madrid, 1922.

ESPECIAL

- 1.—CHANTRE y HERRERA (P. José). *Historia de las misiones de la Compañía de Jesús en el Marañón Español*. (1637—1767). Madrid, 1901, pp. 93, 249 y 270.
- 2.—HERVAS (Lorenzo). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, T. I.: *Lenguas y naciones americanas*. Madrid, 1800.
- 3.—OSCOLATI (Gaetano). *Esplorazione delle Regione Equatoriale lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni. Frammento di un viaggio fatto nelle due Americhe. Breve censi sull' idioma Záparo, corredato d'un saggio e di alcuni dialoghi*. Milán, 1850, pp. 281—297.
- 4.—CASTELNAU (F. de). *Expédition dans les régions contrales de l'Amérique du Sud. — Histoire du voyage*. Paris, 1851, vol. V. pp. 295—296.

- 5.—SIMSON (A.). *Travels in the Wilds of Ecuador and Exploration of the Putumayo River*. Londres, 1886, pp. 263—267.
- 6.—MARTIUS (Carl Friedr. Phil. von). *Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas zumal Brasiliens*. Vol. II *Wortersammlung brasilianischer Sprachen*. Leipzig, 1867, pp. 302—307.
- 7.—ORTON (James). *The Andes and the Amazons, or across the Continent of South America*. 3e. ed., New York, 1874, p. 626.
- 8.—BRINTON (Daniel G.). *The american race; a linguistic clasification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York, 1891. Philadelphia, 1901.
- 9.—BRINTON (Daniel G.). *Studies in South American Native Languages. X. On the Dialects of the Betoyas and Tucanos*. Proceedings of the American Philosophical Society. Philadelphia. Tomo XXX, 1892, y *Further Notes on the Betoya Dialects from unpublished Sources*. (Ibidem).
- 10.—RIMBACH (A). *Reise im Gebiet des oberen Amazonas*. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Ve. serie, vol. 32, 1897, p. 379.
- 11.—BRINTON (Daniel G.). *On two unclassified recent vocabularies of South-America*. Proceedings of the American Philosophical Society, Philadelphia, vol. XXXVII, 1898, pp. 321—323.
- 12.—GONZALEZ SUAREZ (Federico). *Prehistoria ecuatoriana*. Quito, 1904. pp. 69—70.
- 13.—CHAMBERLAIN (Alexander F.). *South American Linguistics stocks*. Congres international des Américanistes. XV session. Quebec, 1906 (1907), t. II, pp. 187—204.
- 14.—BEUCHAT (H.) y RIVET (Paul). *La famille linguistique Zaparo*. Extrait du Journal de la Société des Américanistes de Paris. Nouvelle série, Tome V, No. 2. Paris, 1908.
- 15.—MITRE (Bartolomé). *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas* Buenos Aires. Tomo II, 1910, p. 316.
- 16.—RIVET (P.). *Affinités du Miranya*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Nouvelle série, t. VIII, 1911, pp. 147—152.
- 17.—RIVET (P.). *La famille linguistique Peba*. Extrait du Journal de la Société des Américanistes de Paris. Nouvelle série, t. VIII, 1911. pp. 14—16 y 28—36.
- 18.—RIVET (P.). *Les familles linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud*. Extrait de "L'Année Linguistique", Tome IV, 1908—1910, Paris, (1912), pp. 113—134.
- 19.—CHAMBERLAIN (Alexander F.). *Linguistics stocks of South American Indians, with distribution-map*. American Anthropologist, New Series, Lancaster, t. XV. 1913.
- 20.—RIVET (P.). *Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles, dans Les Langues*

- du Monde*, por un grupo de lingüistas bajo la dirección de MEILLET (A.) y COHEN (M.). Paris, 1924, p. 696.
- 21.—ANONIMO. *Breve vocabulario de las principales lenguas que se hablan en los diferentes pueblos y jibarias de la Prefectura Apostólica de Canelos y Macas*. El Oriente dominicano. Canelos, 1928, p. 87.
- 21 bis.—LEON (Agustín M.). *Comparación del Shimigae con el Záparo*. El Oriente dominicano, t. III, Quito, 1930, pp. 207—208.
- 22.—RIVET (P.). *Contribution a l'étude des Tribus Indiennes de l'Orient Equatorien*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, 1930, pp. 5—11. (Con palabras de un vocabulario inédito del doctor Reinburg, del Záparo de Curaray, pp. 7—8).
- 23.—RUMAZO GONZALEZ (José). *El Ecuador en la América Prehispánica*. Quito, 1933, p. 195.
- 24.—CASTELLVI (Fr. Marcelino de). *Manual de Investigaciones lingüísticas*. Pasto, 1934, pp. 18—19.
- 25.—LOUKOTKA (Cestmir). *Clasificación de las lenguas sudamericanas*. Praha, 1935, p. 12.
- 26.—ORTIZ (Sergio Elías). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Idearium. Pasto, vol. I, 1937, p. 79.

(Especial para "Universidad Católica Bolivariana").
